

Vulgate du concile de Trente

traductions de Jérôme non retenues dans la Vulgate

PENTATEUQUE

Genèse
Exode
Lévitique
Nombres
Deutéronome

LIVRES HISTORIQUES

Josué
Juges
Ruth
Samuel I
Samuel II
Rois I (Malachim seu Regum)
Rois II
Chroniques I (Verba dierum)
Chroniques II
Esdras I (Esdras)
Esdras II (Néhémie)

en bleu clair, traductions de Jérôme sur l'hébreu hexaplaire (à l'aide des traductions littérales de Symmaque et Théodotion); en bleu foncé, traductions ou révisions de Jérôme sur le texte grec; en rose pâle, simples révisions hiéronymiennes; en rose vif, traductions non hiéronymiennes sur le texte grec (Rufin?)

Chroniques I (Verba dierum)
Chroniques II

Tobie
Judith

Esther et supplts grecs

LIVRES POETIQUES ET SAPIENTIAUX

Job
Psaumes (gallican, Vg)
Proverbes
Ecclésiaste (Ecclesiastes)
Cantique des Cantiques
Sagesse
Siracide (Sirach seu Ecclesiasticus)

Job
Psaumes (iuxta Hebraeos)
Proverbes
Ecclésiaste (Ecclesiastes)
Cantique des Cantiques

LIVRES PROPHETIQUES

Isaïe
Jérémie (Hieremias)
Lamentations (Threni seu Lamentationes)
Baruch 1-6
Ezéchiël (Hiezecihel)
Daniel 1-12, et supplts grecs, 13-14
Douze prophètes (Osée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Habaquq, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie)

Maccabées I
Maccabées II

NOUVEAU TESTAMENT

évangiles

Actes
épîtres pauliniennes
épîtres catholiques
Apocalypse